

**ANALISIS PERBANDINGAN PENGGUNAAN *KEIGO* DALAM
BAHASA JEPANG DAN *BASA KRAMA* DALAM UNGGAH-
UNGGUH BAHASA JAWA**

Diajukan sebagai persyaratan memperoleh gelar Sarjana Sastra



Sintikhe Damayanti

2014110197

Program Studi Sastra Jepang

Fakultas Sastra

Universitas Darma Persada

2018

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul :

ANALISIS PERBANDINGAN PENGGUNAAN *KEIGO* DALAM BAHASA JEPANG DAN *BASA KRAMA* DALAM UNGGAH-UNGGUH BAHASA JAWA

Skripsi ini merupakan tulisan yang saya tulis sendiri dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Sintikhe Damayanti

NIM : 2014110197

Program Studi : S-1/ Sastra Jepang

Fakultas : Sastra

Jakarta,

Yang membuat pernyataan

Sintikhe Damayanti

HALAMAN PENGESAHAN

ANALISIS PERBANDINGAN PENGGUNAAN *KEIGO* DALAM BAHASA JEPANG DAN *BASA KRAMA* DALAM UNGGAH-UNGGUH BAHASA JAWA

Sintikhe Damayanti

2014110197

S-1 Sastra Jepang

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca dan Ketua Jurusan Sastra Jepang untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada Hari Rabu Tanggal 14 Februari 2018 Pukul 10.00 wib, pada Program Studi Strata Satu (S1) Sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Juariah, M.A ()

Pembaca : Ari Artadi, Ph.D ()

Ketua Jurusan : Ari Artadi, Ph.D ()

Ketua Penguji : Syamsul Bachri, SS. M.Si ()

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini telah diujikan pada Hari Rabu, 14 Februari 2018 pukul 10.00 wib

Oleh

DEWAN PENGUJI

Yang terdiri dari :

Pembimbing 1

Pembimbing 2

(Juariah, M.A)

(Ari Artadi, Ph.D)

Ketua Penguji

(Syamsul Bachri, SS. M.Si)

Disahkan pada.....

Ketua Program Studi Sastra Jepang

Dekan Fakultas Sastra

(Ari Artadi, Ph.D)

(Dr. Nani Dewi Sunengsih)

ABSTRAK

ANALISIS PERBANDINGAN PENGGUNAAN *KEIGO* DALAM BAHASA JEPANG DAN *BASA KRAMA* DALAM UNGGAH-UNGGUH BAHASA JAWA

Sintikhe Damayanti

Sastra Jepang

Bahasa merupakan komponen penting dalam komunikasi, bahasa menghubungkan setiap orang. Terdapat ragam bahasa yang ada di dunia ini, ragam bahasa dipengaruhi oleh banyak hal, salah satunya adalah perbedaan kedudukan dan status sosial penutur. Untuk menjembatani perbedaan kedudukan dan status sosial dibutuhkan ragam bahasa yang bisa menghubungkan perbedaan yang dapat diterima oleh penutur dan mitra tutur yaitu ragam bahasa hormat/ honorifik. Dalam bahasa Jepang terdapat istilah *keigo* dan dalam bahasa Jawa terdapat istilah *basa krama*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana penggunaan *keigo* dalam bahasa Jepang dan *basa krama* dalam bahasa Jawa, serta mengetahui persamaan dan perbedaan penggunaan *keigo* dalam bahasa Jepang dan *basa krama* dalam bahasa Jawa. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif analitik yaitu dengan mendeskripsikan dan menganalisis pengertian dan penggunaan *keigo* dalam bahasa Jepang dan *basa krama* dalam bahasa Jawa. Hasil penelitian adalah aturan penggunaan *keigo* dan *basa krama* dalam kehidupan sehari-hari, persamaan *keigo* dan *basa krama* yaitu tujuan penggunaannya adalah untuk menghormati mitra tutur. Perbedaan *keigo* dan *basa krama* adalah dalam *keigo* terdapat sistem *uchi* dan *soto*, perbedaan yang kedua adalah struktur kalimatnya, kemudian bentuk *krama* pada bahasa Jawa tidak hanya pada verba, dan perbedaan yang terakhir adalah perubahan kata pada kalimat.

Kata kunci : *Keigo*, *basa krama*, honorifik

概要

日本語の敬語とジャワ語のバサクラマの比べます

シンティケダマヤンティ

日本文学

言語は人と人をつなげる大事なものです。この世界に身分の違でさまざまな言語が生まれます。その身分の違いを合わせるために、言語にはそれぞれの敬語があります。日本語では敬語で、ジャワ語ではバサクラマというものです。この研究は敬語とバサクラマの使い方と、敬語とバサクラマの違いと共通を知るためです。研究方法は分析的記述で敬語とバサクラマの意味を分析します。研究の結果は日常会話で使用敬語とバサクラマは上の人と話すとき。そして敬語とバサクラマの違いしているは敬語には内と外というシステムがあり、文の作り方もバサクラマと違います。一方、バサクラマには動詞の変形だけではなく、文にある言葉が変わることができます。

キーワード：敬語, バサクラマ, 身分

KATA PENGANTAR

Puji dan Syukur kepada Tuhan Yesus Kristus karena kasih dan anugerah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini. Penyusunan skripsi ini dilakukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Jepang pada Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak yang telah memberikan dukungan, baik secara langsung ataupun tidak langsung kepada penulis. Oleh karena itu penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada

1. Ibu Juariah, M.A selaku dosen pembimbing yang telah banyak membantu dalam penyusunan skripsi ini, meluangkan waktunya untuk membimbing penulis dengan sabar dan memberikan banyak masukan, kritik dan juga koreksi yang sangat bermanfaat bagi penulis.
2. Bapak Ari Artadi, Ph.D, selaku dosen pembaca yang telah memberikan banyak masukan, saran, kritik dan koreksi, serta yang terus mendorong penulis agar dapat menyelesaikan penyusunan skripsi dengan baik.
3. Ibu Dilla Rismayanti, M.Si selaku Pembimbing Akademik yang telah membimbing dengan sejak awal perkuliahan sehingga penulis dapat menempuh perkuliahan dengan baik
4. Ibu Dr. Nani Dewi Sunengsih selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada
5. Para Dosen Jurusan Sastra Jepang yang dengan sabar telah mengajari dan membimbing penulis hingga dapat mendapat ilmu yang tak ternilai harganya
6. Orang Tua tercinta, Papa dan Mama yang selalu mendukung penulis, mendorong untuk tetap kuat untuk menjalani perkuliahan dan pekerjaan, serta selalu mendoakan penulis.

7. Adik tersayang, Kristian yang selalu mendukung penulis dan menyemangati penulis agar dapat menyelesaikan perkuliahan dengan baik
8. Rekan-rekan PO Unsada, Para Pembina, Alumni, Abang dan Kakak yang selalu menyemangati dan membimbing penulis dari awal perkuliahan sehingga dapat menjalani perkuliahan dengan baik, dan untuk sahabat saya Rima, Delti, dan Gracia yang selalu mendukung saya.
9. Rekan-rekan Kerja PT. Benesse Indonesia yang telah memberikan kesempatan sehingga penulis dapat lebih berkembang
10. Rekan-rekan di Outlet Shinkenjuku, Miss Deti, Miss Hanna, Miss Khana, Miss Revina, dkk yang telah membimbing dan menyemangati penulis untuk segera menyelesaikan perkuliahan dengan baik
11. Teman-teman angkatan 2014 yang terkasih yang telah berjuang untuk menempuh perkuliahan dengan baik
12. Setiap orang yang telah membantu yang tidak dapat disebutkan satu persatu

Penulis

Sintikhe Damayanti

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERNYATAAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	iv
ABSTRAK.....	v
概要.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
I. PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Metodologi Penelitian.....	5
1.5 Sistematika Penulisan.....	6
II. KEIGO DAN BASA KRAMA	
2.1 Definisi Honorifik.....	7
2.2 <i>Keigo</i> dalam bahasa Jepang.....	8
2.3 <i>Basa Krama</i> dalam bahasa Jawa.....	17
III. ANALISIS PERBANDINGAN KEIGO DAN BASA KRAMA	
3.1 Penggunaan <i>keigo</i> dalam kehidupan sehari-hari.....	21
3.2 Penggunaan <i>Basa Ngoko</i> dan <i>Basa Krama</i> dalam kehidupan sehari-hari.....	28
3.3 Persamaan dan perbedaan <i>keigo</i> dalam bahasa Jepang dan <i>basa krama</i> dalam bahasa Jawa.....	35
IV. KESIMPULAN.....	49
DAFTAR PUSTAKA	